

【远大前程】中英双语对照



《远大前程》（Great Expectations）（电影翻译为“孤星血泪”）是查尔斯·狄更斯（Charles Dickens）的一部杰出的小说，首次连载于1860年至1861年。这部小说是狄更斯作品中的重要里程碑，通过其丰富的情节和深刻的...题，展现了作者对社会问题的关注和人性的深刻洞察。狄更斯，英国维多利亚时代最著名的小说家之一，生于1812年，逝于1870年。他的作品以对社会不公的批判、对城市生活的细腻描绘和对人物性格的深刻刻画而闻名。《远

狄更斯 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter 1 (孤独少年与恐怖陌生人的邂逅)
- Chapter 2 (姐姐乔与我的艰苦童年)
- Chapter 3 (雾中相遇的两个逃犯)
- Chapter 4 (圣诞节的惊慌与误会)
- Chapter 5 (士兵追捕逃犯的紧张夜晚)
- Chapter 6 (内心的挣扎与对乔的爱)
- Chapter 7 (乔与皮普的夜晚对话及前往密斯·哈维森的前夕)
- Chapter 8 (拜访密斯·哈维森的古怪经历)
- Chapter 9 (面对家人的好奇与误解)
- Chapter 10 (偶遇神秘人与心中的秘密)
- Chapter 11 (荒凉庄园中的孤独生日与意外的拳击对决)
- Chapter 12 (心灵不安与成长的烦恼：皮普的困惑与抉择)
- Chapter 13 (乔与我前往哈维森小姐家的拜访)
- Chapter 14 (家之痛苦与自我挣扎)
- Chapter 15 (拜访哈维森小姐与家中惨剧)
- Chapter 16 (乔治·巴纳威尔的阴影与铁链之谜)
- Chapter 17 (学徒生活中的困惑与成长)
- Chapter 18 (神秘律师贾格斯透露皮普的未来)
- Chapter 19 (远大前程的启程)
- Chapter 20 (伦敦初印象与贾格斯先生的事务所)
- Chapter 21 (伦敦初印象与偶遇旧知)
- Chapter 22 (两位年轻人在巴纳德旅馆的相遇与交流)
- Chapter 23 (拜访朴凯特家庭的奇遇)
- Chapter 24 (皮普与赫伯特的友谊及贾格斯先生的法律事务)
- Chapter 25 (沃尔斯的双重生活：温米克的秘密城堡与亲情)
- Chapter 26 (贾格斯先生的晚宴与神秘女管家)
- Chapter 27 (乔的告别与深情告别)
- Chapter 28 (乡村铁匠的崛起与命运的交织)
- Chapter 29 (爱斯黛拉的魅力与密谋)
- Chapter 30 (逃离小镇的屈辱与重返伦敦的新生)
- Chapter 31 (丹麦国王与王后的幽灵宫廷)
- Chapter 32 (等待与重逢：与艾斯特拉的邂逅)
- Chapter 33 (艾斯特拉的旅程与内心挣扎)
- Chapter 34 (负债与悔恨：皮普与赫伯特的困境)

- Chapter 35 (故乡的葬礼与别离)
- Chapter 36 (债务与成长：皮普成年之际的困惑与启示)
- Chapter 37 (皮普的善举与瓦尔斯周日的拜访)
- Chapter 38 (痴情的折磨与命运的重压)
- Chapter 39 (神秘的恩人与内心挣扎)
- Chapter 40 (隐秘的访客与内心的困扰)
- Chapter 41 (密谋与困境：皮普与赫伯特商讨未来之路)
- Chapter 42 (逃犯的自述与复仇)
- Chapter 43 (追寻过去的影子：我对Estella的思念与Provis的恐惧)
- Chapter 44 (揭露真相的痛苦告白)
- Chapter 45 (隐匿与迷茫：皮普的不安之夜与韦米克的忠告)
- Chapter 46 (探访隐居的普罗维斯)
- Chapter 47 (等待与不安的日子)
- Chapter 48 (贾格斯先生的晚宴与神秘管家妇人)
- Chapter 49 (重返荒凉的萨提斯庄园)
- Chapter 50 (揭秘埃斯特拉父亲的身份)
- Chapter 51 (探索艾斯特拉身世之谜)
- Chapter 52 (密信与逃亡计划)
- Chapter 53 (荒原历险记)
- Chapter 54 (逃离与背叛：一段紧张的逃亡之旅)
- Chapter 55 (隐秘的婚礼与命运的抉择)
- Chapter 56 (囚犯的最后时刻与宽恕的祈求)
- Chapter 57 (重拾旧时光与自我救赎之路)
- Chapter 58 (归乡之旅与重拾旧友)
- Chapter 59 (重逢与告别：旧地重游的感悟与新生)



MY father's family name being Pirrip, and my christian name Philip, my infant tongue could make of both names nothing longer or more explicit than Pip. So, I called myself Pip, and came to be called Pip.

我父亲的姓氏是皮里普，而我的基督教名字是菲力浦，我的婴儿舌头只能将这两个名字简单地称为皮普。所以，我自称皮普，也就被叫做皮普。

I give Pirrip as my father's family name, on the authority of his tombstone and my sister - Mrs Joe Gargery, who married the blacksmith. —

我把皮里普作为我父亲的姓氏，是依据他的墓碑和我的姐姐——乔·加杰里太太，她嫁给了铁匠。 —

As I never saw my father or my mother, and never saw any likeness of either of them (for their days were long before the days of photographs), my first fancies regarding what they were like, were unreasonably derived from their tombstones. —

因为我从未见过我的父母，也从未见过他们的任何肖像（因为他们的时代早在摄影术出现之前），所以对它们长什么样的最初想象来源于他们的墓碑，这是毫无道理的。 —

The shape of the letters on my father's, gave me an odd idea that he was a square, stout, dark man, with curly black hair. —

我父亲墓碑上字母的形状给了我一个奇怪的想法，认为他是一个方方正正的、健壮的、深色皮肤且头发卷曲的人。 —

From the character and turn of the inscription, 'Also Georgiana Wife of the Above,' I drew a childish conclusion that my mother was freckled and sickly. —

从“此外还有乔治安娜，上述之人的妻子”这段铭文的性格和转折中，我幼稚地得出一个结论，认为我的母亲有雀斑，且体弱多病。 —

To five little stone lozenges, each about a foot and a half long, which were arranged in a neat row beside their grave, and were sacred to the memory of five little brothers of mine - who gave up trying to get a living, exceedingly early in that universal struggle - I am indebted for a belief I religiously entertained that they had all been born on their backs with their hands in their trousers-pockets, and had never taken them out in this state of existence.

对于五块小椭圆形的石碑，每一块大约有一英尺半长，它们整齐地排在他们的坟墓旁，是专门为我那五个兄弟设立的纪念碑——他们在那场普遍的奋斗中非常早地放弃了谋生，我得以坚守的信仰来源于我所坚信的他们全都是仰面躺着的，双手插在裤兜里的，他们在这种存在状态下从未取出过手来。

Ours was the marsh country, down by the river, within, as the river wound, twenty miles of the sea. —

我们住在河边的沼泽地，距离海有着绕河而行的方式约二十英里。 —

My first most vivid and broad impression of the identity of things, seems to me to have been gained on a memorable raw afternoon towards evening. —

我对事物的身份有着最清晰且广泛的印象，似乎是在一个记忆犹新的寒冷下午傍晚时分获得的。 —

At such a time I found out for certain, that this bleak place overgrown with nettles was the churchyard; —

在那种时候，我确切地发现，这个长满荨麻的荒地就是教堂墓地； —

and that Philip Pirrip, late of this parish, and also Georgiana wife of the above, were dead and buried; —

菲力普·皮里普，这个教区的晚期人，以及上述的乔治安娜妻子，都已经死了，安葬在此； —

and that Alexander, Bartholomew, Abraham, Tobias, and Roger, infant children of the aforesaid, were also dead and buried; —

亚历山大、巴塞洛缪、亚伯拉罕、托比亚斯和罗杰，这五个上述夫妇的婴儿，也都已经死了，安葬在此； —

and that the dark flat wilderness beyond the churchyard, intersected with dykes and mounds and gates, with scattered cattle feeding on it, was the marshes; —

教堂墓地之外那片昏暗的平原，交错着沟渠、土堤和大门，零星散养的牲畜在上面吃草，那就是沼泽地； —

and that the low leaden line beyond, was the river; —

远处那低矮、沉重的铅线，是河流； —

and that the distant savage lair from which the wind was rushing, was the sea; —

疾吹而来的风的远处的野蛮巢穴，是大海； —

and that the small bundle of shivers growing afraid of it all and beginning to cry, was Pip.

越来越害怕这一切，开始哭泣的一小把颤抖的束子，就是皮普。

Hold your noise!' cried a terrible voice, as a man started up from among the graves at the side of the church porch. --- <tang1> 别吵！' 一个可怕的声音大喊道，一个人从教堂门廊旁的坟墓中站了起来。 —

Keep still, you little devil, or I'll cut your throat!' <tang1> 老实点，你这个小鬼，要不然我就割断你的喉咙！'

A fearful man, all in coarse grey, with a great iron on his leg. —

一个穿着粗糙灰色衣服的可怕男人，腿上带着一大铁链。 —

A man with no hat, and with broken shoes, and with an old rag tied round his head. —

一个没有帽子，破鞋，头上系着破布的男人。 —

A man who had been soaked in water, and smothered in mud, and lamed by stones, and cut by flints, and stung by nettles, and torn by briars; —

一个被水浸透，被泥浆覆盖，被石头绊倒，被燧石划伤，被荨麻蜇伤，被荆棘撕伤的男人；——
who limped, and shivered, and glared and growled; ——
他一瘸一拐，发抖，瞪着眼睛，嘶吼着；——
and whose teeth chattered in his head as he seized me by the chin.
他的牙齿在嘴里打颤，当他抓住我的下巴时。

O! Don't cut my throat, sir,' I pleaded in terror. Pray don't do it, sir.'

哦！先生，请不要割我的喉咙，' 我恐惧地求道。 拜托您，先生。'

Tell us your name!' said the man. Quick!'

告诉我们你的名字！' 男人说。 快！'

Pip, sir.' <tang1> 皮普，先生。'

Once more,' said the man, staring at me. Give it mouth!'

再说一次，' 男人盯着我说。 清晰地说出来！'

Pip. Pip, sir.' <tang1> 皮普。皮普，先生。'

Show us where you live,' said the man. Pint out the place!'

告诉我们你住在哪里，' 男人说。 指出地方！'

I pointed to where our village lay, on the flat in-shore among the alder-trees and pollards, a mile or more from the church.

我指向了我们的村庄，平地上，矮杨树和柳树之间，离教堂一英里多一点的地方。

The man, after looking at me for a moment, turned me upside down, and emptied my pockets.

——
男人看了我一会儿，把我倒过来，掏空了我的口袋。 ——

There was nothing in them but a piece of bread. ——

里面什么也没有，只有一片面包。 ——

When the church came to itself - for he was so sudden and strong that he made it go head over heels before me, and I saw the steeple under my feet - when the church came to itself, I say, I was seated on a high tombstone, trembling, while he ate the bread ravenously.

当教堂恢复正常 - 因为他来得如此突然而强烈，使我眼前一阵眩晕，我看到自己的脚下是尖顶 - 教堂恢复正常时，我坐在一个高高的坟墓石碑上发抖，而他贪婪地吃着面包。

You young dog,' said the man, licking his lips, what fat cheeks you ha' got.'

“你这个小家伙，”那人舔了舔嘴唇说，“你俩脸蛋真是胖得很。”

I believe they were fat, though I was at that time undersized for my years, and not strong.
我想我的脸确实有些胖，尽管那时我对于我的年龄来说身材矮小，也不壮实。

Darn Me if I couldn't eat em,' said the man, with a threatening shake of his head, and if I
han't half a mind to't!

“让我说，我简直能吃掉你俩，”那人说着，摇着头恐吓地说，“我简直忍不住要这么做！”

I earnestly expressed my hope that he wouldn't, and held tighter to the tombstone on which he
had put me; —

我恳切地表示希望他不要，紧紧抓住他放在我腿上的墓碑； —

partly, to keep myself upon it; partly, to keep myself from crying.

一方面是为了保持自己在上面；另一方面是为了控制住自己不哭泣。

Now lookee here!' said the man. Where's your mother?

“你说，你娘在哪？”那人说。

‘There, sir!’ said I.

“就在那儿，先生！”我害怕地解释道，“还有乔治安娜。那是我娘。”

He started, made a short run, and stopped and looked over his shoulder.

他惊讶地加快了脚步，停下来回头看着。

There, sir!' I timidly explained. Also Georgiana. That's my mother.'

“就在那儿，先生！”我小心翼翼地解释道，“还有乔治安娜。那是我的妈。”

Oh!' said he, coming back. And is that your father alonger your mother?

“哦！”他回过头来说。“那你爹在你娘身边吗？”

Yes, sir,' said I; him too; late of this parish.'

“是的，先生，”我说，“他也在；曾经住在这个教区。”

Ha!' he muttered then, considering. Who d'ye live with - supposin' you're kindly let to live,
which I han't made up my mind about?'

“噢！”他随即嘀咕道。“你跟谁住-假设你被宽恕活着，我还没想好？”

‘My sister, sir - Mrs Joe Gargery - wife of Joe Gargery, the blacksmith, sir.'

“哥哥，先生 - 乔·加格里的妻子 - 乔·加格里，铁匠的妻子，先生。”

‘Blacksmith, eh?’ said he. And looked down at his leg.

“铁匠啊？”他说。然后看着他的腿。

After darkly looking at his leg and me several times, he came closer to my tombstone, took me by both arms, and tilted me back as far as he could hold me; —

在暗暗地盯着他的腿和我几次之后，他走近我的墓碑，握住我的双臂，让我尽可能地往后倾斜；——

so that his eyes looked most powerfully down into mine, and mine looked most helplessly up into his.

以至于他的眼睛非常有力地朝下看着我，而我的眼睛则毫无助力地朝上看着他。

Now lookee here,' he said, the question being whether you're to be let to live. —
“听着，”他说，“问题是你能否继续活着。——

You know what a file is?
你知道锉刀是什么吗？”

`Yes, sir.'
“知道，先生。”

`And you know what wittles is?'
“你知道吃的是什么吗？”

`Yes, sir.'
“知道，先生。”

After each question he tilted me over a little more, so as to give me a greater sense of helplessness and danger.

每个问题之后他都让我再往后倾斜一点，让我感觉更加无助和危险。

You get me a file.' He tilted me again. And you get me wittles.' He tilted me again. —
“你给我找一把锉刀。”他又让我往后倾斜。“然后你给我带来吃的。”他又让我往后倾斜。——

`You bring 'em both to me.' He tilted me again. —
“你把它们都带给我。”他又让我往后倾斜。——

`Or I'll have your heart and liver out.' —
“否则我会把你的心肝挖出来。”——

He tilted me again.
他又让我往后倾斜。

I was dreadfully frightened, and so giddy that I clung to him with both hands, and said, `If you would kindly please to let me keep upright, sir, perhaps I shouldn't be sick, and perhaps I could

attend more.'

我非常害怕，头晕眼花，双手紧紧抓住他，说，“如果你能让我保持直立，先生，请让我不要感到恶心，也许我就不会生病，也许我可以更加专心学习。”

He gave me a most tremendous dip and roll, so that the church jumped over its own weather-cock. —

他给了我一个非常剧烈的摇晃，这样一来教堂的风标就会超过自己。 —

Then, he held me by the arms, in an upright position on the top of the stone, and went on in these fearful terms:

然后，他抓住我的胳膊，把我直立在石头顶上，用可怕的语气继续说道：

You bring me, to-morrow morning early, that file and them wittles. --- <tang1> 你明天一大早把那把锉刀和吃食带给我。 —

You bring the lot to me, at that old Battery over yonder. —

你把全部带到那边的那个老炮台来找我。 —

You do it, and you never dare to say a word or dare to make a sign concerning your having seen such a person as me, or any person sumever, and you shall be let to live. —

你照做，永远不敢提及你见过我这样的人，或任何人，否则你就能活着。 —

You fail, or you go from my words in any partickler, no matter how small it is, and your heart and your liver shall be tore out, roasted and ate. —

你作不到，或者在任何细节上违背我的话，无论多么微小，你的心脏和肝脏都会被撕出来，烤熟后被吃掉。 —

Now, I ain't alone, as you may think I am. —

现在，我并不是独自一人，你可能认为我是。 —

There's a young man hid with me, in comparison with which young man I am a Angel. That young man hears the words I speak. —

有一个年轻人和我一起藏着，与他相比我简直是个天使。那个年轻人听到了我说的话。 —

That young man has a secret way pecooliar to himself, of getting at a boy, and at his heart, and at his liver. —

那个年轻人有一种独特的秘密手段，可以接近一个男孩，接近他的内心，接近他的肝脏。 —

It is in wain for a boy to attempt to hide himself from that young man. —

一个男孩试图躲避那个年轻人是徒劳的。 —

A boy may lock his door, may be warm in bed, may tuck himself up, may draw the clothes over his head, may think himself comfortable and safe, but that young man will softly creep and creep his way to him and tear him open. —

一个男孩可以锁上门，可以躺在温暖的床上，可以把自己包裹起来，可以把被子盖在头上，他可能觉得舒适和安全，但那个年轻人会悄悄地爬到他身边，撕开他。 —

I am keeping that young man from harming of you at the present moment, with great difficulty. —

现在，我正在尽力阻止那个年轻人伤害你。 —

I find it very hard to hold that young man off of your inside. —

我发现很难阻止那个年轻人进入你的内心。 —

Now, what do you say?’

现在，你说什么？’

I said that I would get him the file, and I would get him what broken bits of food I could, and I would come to him at the Battery, early in the morning.

我说我会给他拿来锉刀，会给他带些食物碎片，明早会去码头与他会面。

‘Say Lord strike you dead if you don’t!’ said the man.

‘发誓上帝杀了你，如果你不这样做!’那人说。

I said so, and he took me down.

我答应了，他把我带下去了。

Now, he pursued, you remember what you’ve undertook, and you remember that young man, and you get home!’

‘现在，’他继续说，‘你记住你答应的事，记住那个年轻人，回家吧!’

‘Goo-good night, sir,’ I faltered.

‘晚安，先生，’我结结巴巴地说。

Much of that!’ said he, glancing about him over the cold wet flat. I wish I was a frog. Or a eel!’

‘那就多说些!’他扫视着周围冷湿的平地说。‘我要我是只青蛙。或者是条鳗鱼!’

At the same time, he hugged his shuddering body in both his arms - clasping himself, as if to hold himself together - and limped towards the low church wall. —

同时，他用双臂紧紧搂住自己颤抖的身体——仿佛要将自己固定在一起——跛行向低矮的教堂墙走去。 —

As I saw him go, picking his way among the nettles, and among the brambles that bound the green mounds, he looked in my young eyes as if he were eluding the hands of the dead people, stretching up cautiously out of their graves, to get a twist upon his ankle and pull him in. 当我看着他走开，穿过荨麻和缠绕在绿色土墩上的荆棘，他看起来像是在避开死去的人们伸出来小心翼翼地坟墓里伸出的手，想要扭住他的脚踝拉他下去。

When he came to the low church wall, he got over it, like a man whose legs were numbed and stiff, and then turned round to look for me. —

当他走到低矮的教堂墙边时，像是一条双腿麻木僵硬的人一样翻了过去，然后转身寻找我。 —

When I saw him turning, I set my face towards home, and made the best use of my legs. —

当我看到他转身时，我就朝着家的方向走去，尽力利用我的腿。 —

But presently I looked over my shoulder, and saw him going on again towards the river, still hugging himself in both arms, and picking his way with his sore feet among the great stones dropped into the marshes here and there, for stepping-places when the rains were heavy, or the tide was in.

但随后我回过头看到他又朝着河边走去，依然抱着双臂，用疼痛的脚在大石头间挑选着踏脚的地方，雨季时用于踏步，或是潮水涨起时。

The marshes were just a long black horizontal line then, as I stopped to look after him; —

当时，沼泽只是一条长长的黑色水平线，我停下来看着他； —

and the river was just another horizontal line, not nearly so broad not yet so black; —

而河只是另一条水平线，没有那么宽，也没有那么黑； —

and the sky was just a row of long angry red lines and dense black lines intermixed. —

天空只是一排长长的愤怒的红色线和浓密的黑色线交错在一起。 —

On the edge of the river I could faintly make out the only two black things in all the prospect that seemed to be standing upright; —

在河边我模糊地看到全景中唯一两个黑色的竖立物； —

one of these was the beacon by which the sailors steered - like an unhooped cask upon a pole - an ugly thing when you were near it; —

其中一个水手们用来引航的灯塔——像是一只没有箍的酒桶插在杆上——当你离得近时看起来很难看； —

the other a gibbet, with some chains hanging to it which had once held a pirate. —

另一个是一个绞刑架，有些链子悬挂在上面，曾经用来绑住一个海盗。 —

The man was limping on towards this latter, as if he were the pirate come to life, and come down, and going back to hook himself up again. —

那个人一瘸一拐地走向后者，仿佛他就是一个活着的海盗，目的是去挂在绞架上。 —

It gave me a terrible turn when I thought so; —

当我想到这一点时，我感到害怕； —

and as I saw the cattle lifting their heads to gaze after him, I wondered whether they thought so too. —

当我看到牲畜们抬起头盯着他看时，我不禁想知道他们是否也这么认为。 —

I looked all round for the horrible young man, and could see no signs of him. —

我四处寻找那个可怕的年轻人，却看不到他的踪迹。 —

But, now I was frightened again, and ran home without stopping.

但是，现在我再次感到害怕，毫不停顿地跑回家。

MY sister, Mrs Joe Gargery, was more than twenty years older than I, and had established a great reputation with herself and the neighbours because she had brought me up `by hand'. —
我的姐姐，乔·加格里太太，比我大二十多岁，因为她亲手把我带大，所以在自己和邻居中间享有极高的声望。 —

Having at that time to find out for myself what the expression meant, and knowing her to have a hard and heavy hand, and to be much in the habit of laying it upon her husband as well as upon me, I supposed that Joe Gargery and I were both brought up by hand.
那时我不明白这个说法的意思，知道她经常用力并重的手待我，也常常对她的丈夫以及我动手，我以为乔·加格里和我都是被亲手抚养大的。

She was not a good-looking woman, my sister; —
我的姐姐不是一个好看的女人； —

and I had a general impression that she must have made Joe Gargery marry her by hand. —
我对她印象不佳，认为她一定是逼乔·加格里娶她的。 —

Joe was a fair man, with curls of flaxen hair on each side of his smooth face, and with eyes of such a very undecided blue that they seemed to have somehow got mixed with their own whites. —

乔是一个帅气的男人，脸上两侧有着金黄色的卷发，眼睛是一种极不确定的蓝色，看起来似乎混了些白色。 —

He was a mild, good-natured, sweet-tempered, easy-going, foolish, dear fellow - a sort of Hercules in strength, and also in weakness.

他是一个温和、善良、性情温和、随和、愚蠢、亲爱的人 - 在力量和软弱方面都像赫拉克勒斯。

My sister, Mrs Joe, with black hair and eyes, had such a prevailing redness of skin that I sometimes used to wonder whether it was possible she washed herself with a nutmeg-grater instead of soap. —

我的姐姐，乔太太，黑发黑眼，皮肤通红，有时候让我感到奇怪，她是否用一把槐角刨代替肥皂洗澡。 —

She was tall and bony, and almost always wore a coarse apron, fastened over her figure behind with two loops, and having a square impregnable bib in front, that was stuck full of pins and needles. —

她又高又瘦，几乎总是穿着一件粗围裙，后面用两个环扣住自己的身材，前面有一个方坚不可破的围兜，布满了针和针。 —

She made it a powerful merit in herself, and a strong reproach against Joe, that she wore this apron so much. —

她以此为自己的一大功绩，也是对乔的强烈责备，她总是穿着这件围裙。 —

Though I really see no reason why she should have worn it at all: —

尽管我真的看不出她为什么要穿它： —

or why, if she did wear it at all, she should not have taken it off, every day of her life.

或者如果她真的要穿，为什么她不能每天脱下它。

Joe's forge adjoined our house, which was a wooden house, as many of the dwellings in our country were - most of them, at that time. —

乔的铁匠铺紧靠我们的房子，那是一间木屋，我们国家的许多住宅在那个时候都是木屋。 —

When I ran home from the churchyard, the forge was shut up, and Joe was sitting alone in the kitchen. —

当我从教堂回家时，铁匠铺已经关闭，乔独自坐在厨房里。 —

Joe and I being fellow-sufferers, and having confidences as such, Joe imparted a confidence to me, the moment I raised the latch of the door and peeped in at him opposite to it, sitting in the chimney corner.

我和乔是同病相怜者，有着共同的秘密，因此乔在我开门的一刹那向我透露了一个秘密，请看对面的他，坐在壁炉角上。

Mrs Joe has been out a dozen times, looking for you, Pip. And she's out now, making it a baker's dozen.' <tang1>

皮普，乔太太已经出去找你十几次了。她现在又出去了，这是第十三次。’

‘Is she?’

“她呢？”

Yes, Pip,' said Joe; and what's worse, she's got Tickler with her.’

“是，彭普，”乔说，“更糟的是，她带着挠人的器具。”

At this dismal intelligence, I twisted the only button on my waistcoat round and round, and looked in great depression at the fire. —

听到这可悲的消息，我把背心上唯一的纽扣来回拧动，沮丧地看着火。 —

Tickler was a wax-ended piece of cane, worn smooth by collision with my tickled frame.

挠人器具是一根蜡头的细手杖，被用来挠我的躯体而变得光滑。

She sot down,' said Joe, and she got up, and she made a grab at Tickler, and she Ram-paged out. —

“她坐下来了，”乔说，“然后她站起来，抓起挠人器具，然后发狂了。” —

That's what she did,' said Joe, slowly clearing the fire between the lower bars with the poker, and looking at it: —

“就是这样，”乔边用火钳清理炉子下面的屑边看着火，“她发狂了，彭普。” —

`she Ram-paged out, Pip.'

“她离开多久了，乔？”我一直把他当作一个更大的孩子，视为我的平等。

`Has she been gone long, Joe?' I always treated him as a larger species of child, and as no more than my equal.

“好吧，”乔抬头看了看荷兰钟说，“她这最后一阵发狂大概五分钟了，彭普。她来了！”

Well,' said Joe, glancing up at the Dutch clock, she's been on the Ram-page, this last spell, about five minutes, Pip. She's a coming! —

去门后躲起来，老哥们，用毛巾盖住。” —

Get behind the door, old chap, and have the jack-towel betwixt you.'

我听从了建议。我妹妹，乔夫人，打开门，发现门后有障碍物，立刻猜出原因，并用挠人器具进一步调查。

I took the advice. My sister, Mrs Joe, throwing the door wide open, and finding an obstruction behind it, immediately divined the cause, and applied Tickler to its further investigation. —
最后，她把我扔过来——我经常被用作嫁妆——给乔，他很高兴以任何条件控制我，把我传给了壁炉里，并用他那粗壮的腿把我围住。 —

She concluded by throwing me - I often served as a connubial missile - at Joe, who, glad to get hold of me on any terms, passed me on into the chimney and quietly fenced me up there with his great leg.

“你这个小猴子到哪里去了？”乔夫人跺着脚说。

`Where have you been, you young monkey?' said Mrs Joe, stamping her foot. —

“直接告诉我你做了什么让我担心和生气的东西，否则我就要把你从那个角落里拎出来，即使你是五十个彭普，他是五百个加杰瑞。” —

`Tell me directly what you've been doing to wear me away with fret and fright and worrit, or I'd have you out of that corner if you was fifty Pips, and he was five hundred Gargerys.'

“我只是去了教堂，”我坐在凳子上哭着擦着自己。

`I have only been to the churchyard,' said I, from my stool, crying and rubbing myself.

“我吠！”

Churchyard!' repeated my sister. If it warn't for me you'd have been to the churchyard long ago, and stayed there. —

墓地！'我妹妹重复着说。如果不是我，你早就应该去墓地了，还呆在那里。 —

Who brought you up by hand?'

‘是谁亲手把你带大的?’

You did,' said I. <tang1> 是你，'我说。

And why did I do it, I should like to know?' exclaimed my sister. <tang1> 那我为什么要这样做，我很想知道?'我妹妹大声说道。

I whimpered, I don't know.' <tang1>我抽泣着说， 我不知道。’

I don't! said my sister. I'd never do it again! I know that. —

我也不知道!'我妹妹说。 我绝不会再这样做的!我知道这一点。 —

I may truly say I've never had this apron of mine off, since born you were. —

‘可以说，自从你出生以来，我从未把这围裙摘掉过。 —

It's bad enough to be a blacksmith's wife (and him a Gargery) without being your mother.'

做一个铁匠的妻子已经够糟糕了（而且他还姓加杰里），更不用说还得是你的母亲。’

My thoughts strayed from that question as I looked disconsolately at the fire. —

当我沮丧地望着火炉时，我的思绪开始游离。 —

For, the fugitive out on the marshes with the ironed leg, the mysterious young man, the file, the food, and the dreadful pledge I was under to commit a larceny on those sheltering premises, rose before me in the avenging coals.

因为，在沼泽地上这个带铁链的逃犯，那个神秘的年轻人，那把锉刀，食物，以及我必须在那片庇护所上犯下一宗小偷罪的可怕誓约，都在复仇般的炭火中浮现在我面前。

Hah!' said Mrs Joe, restoring Tickler to his station. Churchyard, indeed! —

哈哈!'乔将Tickler放回原位。 墓地，确实是墓地，你们俩可以这么说。'顺便提一句，我们两个中的一个根本没说过这种话。 —

You may well say churchyard, you two.' One of us, by-the-bye, had not said it at all. —

‘总有一天你们会把我逼去墓地的，哦，你们两个将是多么珍贵的一对没有了我! —

‘You'll drive me to the churchyard betwixt you, one of these days, and oh, a pr-r-recious pair you'd be without me!’

她一边安排茶具，一边说道。乔则看着我，有些思索自己和我会成为怎样一对人，以及在被不幸预示的情况下，我们会成为怎样的一对。

As she applied herself to set the tea-things, Joe peeped down at me over his leg, as if he were mentally casting me and himself up, and calculating what kind of pair we practically should make, under the grievous circumstances foreshadowed. —

之后，他一边摸着自己那一撮右侧的金色卷发和胡须，一边用蓝色眼睛望着我妹妹，就像他在风雨欲来时常常做的那样。 —

After that, he sat feeling his right-side flaxen curls and whisker, and following Mrs Joe about with his blue eyes, as his manner always was at squally times.

在这段时间里，他一直坐着，用手指抚摸着自己的右侧金发和胡须，眼中的蓝光追随着我妹妹，这是他在困难时刻的一贯举止。

My sister had a trenchant way of cutting our bread-and-butter for us, that never varied. —

我的妹妹总是用一种锐利的方式给我们切黄油面包，方法从不变。 —

First, with her left hand she jammed the loaf hard and fast against her bib - where it sometimes got a pin into it, and sometimes a needle, which we afterwards got into our mouths. —

首先，她用左手将面包狠狠地按在围兜上 - 里面有时候会夹着一根别针，有时候会有一根针，我们后来会吞进肚里。 —

Then she took some butter (not too much) on a knife and spread it on the loaf, in an apothecary kind of way, as if she were making a plaister - using both sides of the knife with a slapping dexterity, and trimming and moulding the butter off round the crust. —

然后她拿着一把刀涂一点黄油（不要太多），像配药一样抹在面包上，用刀的两面拍打着，修整着围绕外面的黄油。 —

Then, she gave the knife a final smart wipe on the edge of the plaister, and then sawed a very thick round off the loaf: —

接着，她用刀切下很厚的一片面包： —

which she finally, before separating from the loaf, hewed into two halves, of which Joe got one, and I the other.

最后，再将这块面包切成两半，其中乔得到一半，我得到另一半。

On the present occasion, though I was hungry, I dared not eat my slice. —

这一次，尽管我很饿，我还是不敢吃我那块面包。 —

I felt that I must have something in reserve for my dreadful acquaintance, and his ally the still more dreadful young man. —

我觉得必须留点东西给我那可怕的熟人还有更可怕的年轻人。 —

I knew Mrs. Joe's housekeeping to be of the strictest kind, and that my larcenous researches might find nothing available in the safe. —

我知道乔太太的家务管理非常严格，我的偷窥行为可能找不到什么吃的。 —

Therefore I resolved to put my hunk of bread-and-butter down the leg of my trousers.

因此，我决定将我的一块黄油面包放在裤腿里。

The effort of resolution necessary to the achievement of this purpose, I found to be quite awful.

—

我发现为了实现这个目的，必须做出惊人的决心。 —

It was as if I had to make up my mind to leap from the top of a high house, or plunge into a great depth of water. —

这就好像我不得不做出决定从高楼上跳下，或者跳入深水中。 —

And it was made the more difficult by the unconscious Joe. In our already-mentioned freemasonry as fellow-sufferers, and in his good-natured companionship with me, it was our evening habit to compare the way we bit through out slices, by silently holding them up to each other's admiration now and then - which stimulated us to new exertions. —

由于乔毫无意识，这让决心变得更加困难。我们是作为同样受苦者的兄弟般的情感，我们常常晚上拿着各自的面包片用默契地将它们举起来互相展示，激励着对方继续努力。 —

To-night, Joe several times invited me, by the display of his fast-diminishing slice, to enter upon our usual friendly competition; —

今晚，乔几次邀请我，通过展示他的不断减少的面包片，让我们像往常一样友好地竞争； —

but he found me, each time, with my yellow mug of tea on one knee, and my untouched bread-and-butter on the other. —

但是他每次都发现我，一只黄色杯子的茶放在一腿，未动过的面包在另一腿。 —

At last, I desperately considered that the thing I contemplated must be done, and that it had best be done in the least improbable manner consistent with the circumstances. —

最后，我绝望地认为，我考虑的事情必须被做，最好是最不太可能的方式一致于情况。 —

I took advantage of a moment when Joe had just looked at me, and got my bread-and-butter down my leg.

我趁着乔刚看着我，把我的面包黄油放在了腿上。

Joe was evidently made uncomfortable by what he supposed to be my loss of appetite, and took a thoughtful bite out of his slice, which he didn't seem to enjoy. —

乔显然对他认为我没胃口感到不舒服，于是愁眉苦脸地咬了一口他似乎不喜欢的面包片。 —

He turned it about in his mouth much longer than usual, pondering over it a good deal, and after all gulped it down like a pill. —

他在嘴里把它反复转动很久，仔细思考了很多，最后像吞药一样把它吞下去。 —

He was about to take another bite, and had just got his head on one side for a good purchase on it, when his eye fell on me, and he saw that my bread-and-butter was gone.

当他正准备再咬一口，刚刚歪着头使劲准备下口，他的眼光落在了我身上，他发现我面包黄油已经没了。

The wonder and consternation with which Joe stopped on the threshold of his bite and stared at me, were too evident to escape my sister's observation.

乔在快要咬下的时候突然停住，盯着我感到的惊讶和惊恐，无法逃脱我姐姐的观察。

'What's the matter now?' said she, smartly, as she put down her cup.

“怎么了？”她聪明地说着，放下了她的杯子。

'I say, you know!' muttered Joe, shaking his head at me in very serious remonstrance. —

“我说，你知道！”乔喃喃自语，严肃地摇着头看着我。 —

Pip, old chap! You'll do yourself a mischief. --- <tang1> 皮普，老朋友！你会伤到自己的。 —

It'll stick somewhere. You can't have chawed it, Pip.'

它会卡在某个地方。你不可能把它嚼掉了，皮普。

What's the matter now?' repeated my sister, more sharply than before. <tang1> 现在怎么了？'我姐姐比以前更加尖刻地重复问道。

'If you can cough any trifle on it up, Pip, I'd recommend you to do it,' said Joe, all aghast. —

‘如果你能把它咳出一点小东西，皮普，我建议你这么做，’乔惊恐万分地说。 —

'Manners is manners, but still your elth's your elth.'

‘礼貌是礼貌，但你的健康问题可不是闹着玩的。’

By this time, my sister was quite desperate, so she pounced on Joe, and, taking him by the two whiskers, knocked his head for a little while against the wall behind him: —

这时，我姐姐已经绝望了，于是她扑向乔，抓住他的两撇胡子，将他的头在身后的墙上碰了一会儿： —

while I sat in the corner, looking guiltily on.

而我则坐在角落里，感到有罪。